

## 14-8 ウエペケレ

「トノト カムイ イコシネウエ／トウキ オルン オクイマ  
メノコ」

### 酒の女神が私を訪ねてきた話

語り：鍋澤ねぶき

イシカラ プトゥ タ たか アン クル アネ ヒネ アナニケ  
Iskar putu ta TAKA an kur a=ne hine an=an h\_ike  
イシカリの河口だかに私は暮らしている者であるのだが、

エネ ハワシ。

ene hawas h\_i.

このような噂があった。

「フナク ワ カムイ ネ クス コラチ アン メノコ  
“hunak wa kamuy ne kusu koraci an menoko  
「何処からかカムイのような女性が

ポイ シケポ キ カネ ワ エク オラウン  
pon\_ sikepo ki kane wa ek oraun  
小さな荷を背負ってきて、それから

『シネ アンチカラ イレウシレ ワ イコレ ヤン。』  
‘sine ancikar i=rewsire wa i=kore yan.’  
『一晩私を泊めて下さい』

セコロ ハウエアン マ アレウシレ コロ オラウン エネ ハウエアニ。  
sekor hawean w\_a a=rewsire kor oraun ene hawean h\_i.  
といい、泊めてもらっていると、それからこのように言うのだった。

『トゥキ イコレ ヤン。』

**'tuki i=kore yan.'**

『盃をください』

セコロ ハウエアン マ トゥキ アコレ コロ シルイ タ コロ ワ アラパ ワ  
**sekor hawean w\_a tuki a=kore kor siruy ta kor wa arpa wa**

と言って、盃をもらうと、奥の方に持って行き、

エウン オクイマ ワ オラ

**eun okuyma wa ora**

そこへおしっこをして、それから

『ク ワ イコレ ヤン。』

**'ku wa i=kore yan.'**

『飲んでください』

セコロ ハウエアン マ アシトマ ワ ソモ アク コロ

**sekor hawean w\_a a=sitoma wa somo a=ku kor**

と言い、恐ろしいので飲まずにいと

ソモ ク…… ク クル コント コ…… コアシンペ ウク コロ エク。」

**somo ku... ku kur konto ko... koasinpe uk kor ek.”**

飲まない人から償いの品を持って行く」

セコロ ハワシケ エネ ヤイヌアニ。

**sekor hawas h\_ike ene yaynu=an h\_i.**

という話なので、私はこのように思った。

「アイヌ ソモ ネ ハウエ ネ ナンコロ。

**“aynu somo ne hawe ne nankor.**

「人間ではないということなのだろう。

カムイ ネ クス コラチ アン ペ ネ ヤクン、

**kamuy ne kusu koraci an pe ne yakun,**

見るからにカムイのようであるなら、

カムイ タシ ネ ハウエ ネ ナンコロ ペ

**kamuy tas ne hawe ne nankor pe**

カムイなのだろうに、

マクネ ハウエ アン？」

**makne hawe an?"**

いったいどういうことなのだ？」

セコロ ヤイヌアン コロ アナナクス

**sekor yaynu=an kor an=an akusu**

と思っていると

シネ アン タ アマチヒ ヌプキ クタ クス ソイエネ アクス

**sine an ta a=macihi nupki kuta kusu soyene akusu**

ある時、妻が濁り水を捨てに外に出ると

「ソイ タ カムイ ネ クス コラチ アン メノコ アン。」

**“soy ta kamuy ne kusu koraci an menoko an.”**

「外に見るからにカムイである女性がいます」

セコロ ハウエアン。オラウン

**sekor hawean. oraun**

と話した。それから

「ホクレ アフンテ イケ ウン」

**“hokure ahunte h\_ike un.”**

「さあ、入れたらどうか」

セコロ ハウエアナナクス

**sekor hawean=an akusu**

と私がいうと

オラノ ソイエネ ヒネ アフンテ ルウエ ネ アクス

**orano soyene hine ahunte ruwe ne akusu**

それから妻は外に出て、(その人を)中に入れると

ソノノ カ カムイ ネ クス コラチ アン メノコ

**sonno ka kamuy ne kusu koraci an menoko**

本当に見るからにカムイであるかのような女性が

ポン シケポ キ カネ アン ペ ネ ヒネ

**pon sikepo ki kane an pe ne hine**

小さな荷を背負っていて

アフニネ うーん

**ahun h\_inē** うーん

入ってきて

「シネ アンチカラ ソモ アイレウシレ」

**“sine ancikar somo a=i=rewsire”**

「一晩泊めてもらえないでしょうか」

セコロ。

**sekor.**

と。

「レウシ ヤク ピリカ ハウエ ネ。」

**“rewsi yak pirka hawe ne.”**

「泊まりなさい」

セコロ イタカナクス オラウン

**sekor itak=an akusu oraun**

と私が話すと、それから

イネアプ エ…… エラムリテン ワ シリキ ヤ カ アエラミシカリ ヒネ オラ

**ineap e... eramuriten wa sirki ya ka a=eramiskari hine ora**

見たことがないくらい、とてもうれしそうな

うーん アン ルウエ ネ アクス エネ ハウエアニ。

うーん **an ruwe ne akusu ene hawean h\_i.**

様子で、言ったのはこのようなことだった。

「アコン ニシパ トウキ サンケ ワ イコレ。」

“a=kor\_ nispa tuki sanke wa i=kore.”

「ニシパ、盃を出してください」

セコロ ハウエアナクシ

sekor hawean akus

と言うので

トウキ アフライェ イネ アフラ…… アウ……

tuki a=huraye h\_ine ahura... au...

盃を洗って、

アマチ アフライェレ ヒネ サンケ ヒネ コレ アクシ、

a=maci a=hurayere hine sanke hine kore akus,

妻に私は洗わせて、妻が盃を出してあげたのだが、

エネ ネ ヤカイェ ア イ ネノ ソウスツ タ コロ ワ アラパ イネ

ene ne yak a=ye a h\_i neno sowsut ta kor wa arpa h\_ine

樽でそう言われていたように隅に持って行き、

エウン オクイマ フミ アサクス オラウン

eun okuyma humi as akusu oraun

そこにおしっこをする音がすると、それから

「ク ワ イコレ ヤン。」

“ku wa i=kore yan.”

「飲んでください」

セコロ ハウエアニクス アヌカラ アクス サケ ネ シリ イキ。

sekor hawean h\_i kusu a=nukar akusu sake ne siri iki.

と言うので、見てみると、酒のようだった。

うん。アフララッカラ クシ サケ ネ フミ アシ クス

うん。 a=hurarakkar kus sake ne humi as kusu

匂いがかぐと酒のようだったので

アク ルウェ ネ アクス

**a=ku ruwe ne akusu**

私が飲んだところ、

イネアプ エ…… エエラムリテン ワ シリキ ヤ カ アエラムシカリ。

**ineap e... eeramuriten wa sirki ya ka a=eramuskari.**

女はとても機嫌が良くなった。

イネアプ エラムシンネ ワ シリキ ヤ カ アエラムシカリ アクシ

**ineap eramusinne wa sirki ya ka a=eramuskari akus**

女はとてもほっとした様子になると、

オラウン エネ ハウエアニ。

**oraun ene hawean h\_i.**

このように話した。

「エカン オルシペ アコン ニシパ エアシパ カ ソモ キ ワ アン ナンコロ。

**“ek=an oruspe a=kor\_ nispa e=aspa ka somo ki wa an nankor.**

「私が来る話、ニシパが耳にしていないわけではないでしょう。

タップ…… カトウ エネ アニ。

**tap... katu ene an h\_i.**

このようなことなのです。

タップ イアラモイサム タ インネ コタン アニネ

**tap i=armoysam ta inne kotan an h\_ine**

この山向こうに人の多い村が

ルウェ ネ アクス

**ruwe ne akusu**

あるのですが、

ネ コタン オルン ウタラ

**ne kotan or un utar**

その村の人々、

トウマシヌ カネ オカ イエパ カネ オカイ ペ オピッタ  
**tumasnu kane oka iepa kane okay pe opitta**  
丈夫で能力のある者はみな

ウイマム クス レプン。  
**uymam kusu repun.**  
交易に沖に出たのです。

ウイマムレプンカ クス レプン パ ワ イサム ルウエ ネ アクス  
**uymamrepunka kusu repun pa wa isam ruwe ne akusu**  
海を越えて交易に行くために、沖に出てしまうと、

オカケ タ ネア コタン パオ…… パオヤニネ  
**okake ta nea kotan pao... paoyan h\_ine**  
その後、その村に伝染病が伝わってきて、

ネア コタン アアルシテッカ ルウエ ネ ヒネ  
**nea kotan a=arustekka ruwe ne hine**  
その村は全滅してしまい、

ウシケ タ ネロク ウイマム ウタラ ヤプ。  
**usike ta nerok uymam utar yap.**  
そこに、その交易に行った人々が上陸しました。

チプシクテノ カネ ウサ ウイマム トノト ウイマム タラ  
**cipsikteno kane usa uymam tonoto uymam tara**  
舟いっぱい交易で得た酒や俵や

ネプ ネ ヤッカ アミプ ネ アッカ アエプ ネ アッカ  
**nep ne yakka amip ne y\_akka aep ne y\_akka**  
何でも、着物でも食べ物でも、

チプシクテノ クシパ イネ  
**cipsikteno kuspa h\_ine**  
舟いっぱい積み込んで

ヤプ ルウエ ネ ア コロカ ネア コタン スプヤ サク。

yap ruwe ne a korka nea kotan supuya sak.

上陸したのですが、その村は煙もありませんでした。

アアルシテッカ プ ネ クス

a=arustekka p ne kusu

全滅したので、

スプヤ サク ルウエ ネ ヒネ オラ ア…… ア コロカ

supuya sak ruwe ne hine ora a... a korka

煙もなかったのですが、

ネロク ウイマム マ ヤプ ウタラ カ オピッタ

nerok uymam w\_a yap utar ka opitta

その交易に行って上陸した人々もみな

ヤイラメコロンパ ヒネ イサム ルウエ ネ ヒネ

yayramekorompa hine isam ruwe ne hine

意識不明になって、亡くなってしまい

ネア コタン エアラキンネ スプヤ サク ルウエ ネ。

nea kotan earkinne supuya sak ruwe ne.

その村は本当に煙もなくなってしまったのです。

コロカ オラ ネア チプ アナク シクテノ カネ

korka ora nea cip anak sikteno kane

ですが、その舟いっぱい

イオ ワ ヤン マ アン ペ ネ ヒ…… ヒケ ン……

io wa yan w\_a an pe ne hi...hike n...

荷を積んで上陸して

トノト、サケ アナクネ メノコ ネ ワ…… ペ ネ ワ アン

tonoto, sake anakne menoko ne wa... pe ne wa an

酒というのは女性であって、

ネア チプ オロ オ プ

nea cip or o p

その舟に乗っていたものが、

トイコムニン ヤッカ…… ヒ ア…… アヌヌケ ワ クス

toykomunin yakka... hi a... a=nunuke wa kusu

腐ってしまうのも惜しいので、

ネア トノト カムイ アネ ワ

nea tonoto kamuy a=ne wa

そのお酒のカムイが私で、

エネ アラケヘ タ ヤイエイコラムヌカラ カ アン

ene arkehe ta yayeykoramunukar ka =an

半分は自分について人を試し、

アラケヘ タ ヤイエイパカシヌアン クス エネ

arkehe ta yayeypakasnu=an kusu ene

半分は自分を人に教えるために、このように

オマナナナッカ ケウトウムウエン ウタラ パテク オカ ハウエ ネ。

omanan=an y\_akka kewtumuwen utar patek oka hawe ne.

歩き回っていたのですが、精神の悪いものばかりいたということなのです。

アイウシトマレ ワ エネ オマナナン ヒ

a=i=usitomare wa ene omanan=an hi

私は人々に怖がられて、このように歩き回っていたことを

アコン ニシパ ヌ タシ キ コロ アナ…… ネ クス

a=kor\_nispa nu tas ki kor an a... ne kusu

ニシパは聞いたので

シノ アコロ ニシパ シノ ケウトウム ピリカ クル エネ ルウエ ネ クス

sino a=kor nispa sino kewtumu pirka kur e=ne ruwe ne kusu

ニシパ、あなたは本当に精神の良い人なので

タップ ニサッタ ネ アン チキ エウタリヒ エニスク ワ

**tap nisatta ne an ciki e=utarihi e=nisuk wa**

明日になったら、あなたの仲間にあなたは頼んで

ネ アラモイサム タ エ…… ウン コタン オツ タ エチパイェ ヤクン

**ne armoysam ta e... un kotan or\_ ta eci=paye yakun**

その山向こうの村にあなた達が行ったら

インネ コタン ネ アッカ スプヤ サク ワ アン ワ アン。

**inne kotan ne y\_akka supuya sak wa an wa an.**

大きい村であるけれど、煙もない状態です。

チプシクテノ カネ イオ ワ ヤン マ アン ルウェ ネ クス

**cipsikteno kane io wa yan w\_a an ruwe ne kusu**

舟いっぱい積んで上陸しているので、

ネ ウシケ タ チポロペチヤプテ ワ オラウン

**ne usike ta cip or o p eci=yapte wa oraun**

そこに舟の中のものをあなた達は上げて、それから

コタン ノシキ タ アン チセ オツ タ

**kotan noski ta an cise or\_ ta**

村の真中にある家に、

エチアペアリ ワ エチスケ ワ エチイチャラパ。

**eci=apeari wa eci=suke wa eci=icarpa.**

あなた達は火を焚いて、料理して供養をなさい。

ヤイラメコモ パ プ オピッタ

**yayramekomo pa p opitta**

苦しんだ者たち、みな

シンリッ オルン ハル コロ ワ パイェ クニ プ

**sinrit or un haru kor wa paye kuni p**

先祖のところへ持って行く食料を

エチチャラパ シリ ネ ナ。セコロ エチハウエオカ コロ

**eci=carpa siri ne na. sekor eci=haweoka kor**

撒くのですとそうにあなた達は言いながら

サケ ネ アッカ エチチャラパ アエプ ネ アッカ エチチャラパ ヤクン

**sake ne y\_akka eci=carpa aep ne y\_akka eci=carpa yakun**

酒でも撒き、食べ物でも撒いたなら、

オラウン タン チプ オロ プ オピッタ

**oraun tan cip or o p opitta**

それから、この舟のものを全部

エ…… エ…… エ…… エチコタン ウン エチルラ ヤッカ

**e... e... e... eci=kotan un eci=rura yakka**

あなた達の村へ運んでも

ネウ カ アニ エチシトマ カ エチエマウコウエン カ ソモ キ ヤク オラウン

**new ka ani eci=sitoma ka eci=emawkowen ka somo ki yak oraun**

何にあなた達は恐れることも、運が悪くなることもなく、それから

ネア コタン エチヌイエオツケ ワ エチホツパ ヤク アナクネ

**nea kotan eci=nuyeatke wa eci=hoppa yak anakne**

その村に火をつけておいたならば

アプンノ ウヤイエ…… ヤイエラメコンパ パナク オピッタ

**apunno uyaye... yayeramekompa p anak opitta**

無事に、苦しんだ者たちはみな

シンリッ オルン ハルコロ ワ パイエ ヤクン オラウン うーん

**sinrit or un harukor wa paye yakun oraun うーん**

先祖のところへ食料を持って行ったなら

ネプ カ エチエ カ エチク カ キ コロ オロ タ

**nep ka eci=e ka eci=ku ka ki kor oro ta**

何かあなた達は食べでも、飲みでもしたら、そこで

ピリカ ハル エチチャラパ オラウン

**pirka haru eci=carpa oraun**

いい食料を撒き、それから、

『ネ アラモイサムン ウタラ、エチオカヌラッパ シンネ ナ。』

**'ne armoysam un utar, eci=okanurappa sinne na.'**

『その山向かいの人々よ、あなたたちを供養するのだよ』

セコロ エチハウ…… エチイチャラパ ヤク アナクネ

**sekor eci=haw... eci=icarpa yak anakne**

とあなた達が供養したなら、

サスイシリ パクノ ネプ レラハ ネプ タシコリ スルルケ ヤッカ

**sasuysir pakno nep reraha nep taskori sururke yakka**

いつまでも、病や寒気が流行しても

エチオカ アナク エチシトマ カ ソモ キ ノ エチオカイ ペ ネ ナ。」

**ecioka anak eci=sitoma ka somo ki no eci=okay pe ne na."**

あなた達は恐れることなくいるのですよ。」

セコロ ネア メノコ ハウエアン。

**sekor nea menoko hawean.**

とその女性は話した。

オンカミアン ルウエ ネ ヒネ

**onkami=an ruwe ne hine**

私は拝礼して、

オラ ネア アマチヒ ピリカノ エホッケ イ カリネ ホッケレ。

**ora nea a=macihi pirkano ehotke h\_i kar h\_ine hotkere.**

それから私の妻はきれいに寝る場所を作って女性を寝させた。

ネア カムイ ネ クス コラチ アン メノコ ルウエ ネ ヒネ

**nea kamuy ne kusu koraci an menoko ruwe ne hine**

その見るからにカムイである女性なのだが

オラ イシムネ インカラン アクス

**ora isimne inkar=an akusu**

翌日見ると

ネア メネコ アリサム。オラ

**nea meneko arisam. ora**

その女性はすっかりいなくなっていた。それから

「サケ オ オンタロ ネア エホツケイ タ アン ルウエ ネ。」

**“sake o ontaro nea ehotkey ta an ruwe ne.”**

「酒樽がその寝床にあったのです。」

セコロ アマチ ハウエアン。

**sekor a=maci hawean.**

と妻は言った。

オラノ ホプニアン ヒネ ウ…… イオクヌレアン。

**orano hopuni=an hine u... iokunure=an.**

それから私は起きて、びっくりした。

オンカミアン コロ オラ

**onkami=an kor ora**

拝礼すると

アコタヌ ウン ウタラ アタク ヒネ

**a=kotanu un utar a=tak hine**

私の村の人を招いて、

ネア サケ カ<sup>[1]</sup> アエカムイノミ ネ ヤ キ ヒネ

**nea sake ka a=ekamuynomi ne ya ki hine**

例の酒でカムイノミもして

オラウン ネア アラモイサムン コタン オルン パイエアナクス

**oraun nea armoysam un kotan or un paye=an akusu**

それから、その山向こうへ、村へ私達は行くと

ソノノ ポカ インネ コタン ネ アン コロカ オピッタ スプヤ サク オラウン  
**sonno poka inne kotan ne an korka opitta supuya sak oraun**  
本当に人の多い村としてあったのだが、全く煙がなく、それから、

ア ポロ チプ シクテノ カネ  
**a poro cip sikteno kane**  
大きな舟いっぱい

サケ ネ チキ アマム タラ ネ チキ  
**sake ne ciki amam tara ne ciki**  
酒でも米俵でも

アミプ ネ チキ タンパク ネ チキ ネプ ネ アッカ  
**amip ne ciki tanpaku ne ciki nep ne y\_akka**  
着物でも煙草でもなんでも

チプ シクテノ オマ ワ ヒ……  
**cip sikteno oma wa hi...**  
舟いっぱいに入れて、

アヤエオツケ ヒネ アン ルウエ ネ ヒ クス オラウン ネレ……  
**a=yaeotke hine an ruwe ne hi kusu oraun nere...**  
(舟を) 岸に乗り上げさせてある。そこで

ア…… アヤプテ。ネロク ペ キ ヒネ  
**a... a=yapte. nerok pe ki hine**  
それを私たちは陸に上げた。

オラ ネ コタン ノシキ タ アン チセ オツ タ アペアリアニネ  
**ora ne kotan noski ta an cise or\_ ta aperi=an h\_ine**  
それからその村の真中にある家に火を焚いて

オロ タ アペアリアニネ オロ タ イチャラパアン。  
**oro ta aperi=an h\_ine oro ta icarpa=an.**  
そこに火を焚いてそこで供養をした。

「ネ ヤイラメコモ ワ オカイ ペ オピッタ  
“ne yayramekomo wa okay pe opitta  
「苦しんだ者たちよ、みなが

シンリッ オルン ハル コロ クニ プ アチャラパ シリ ネ ナ。」  
sinirt or un haru kor kuni p a=carpa siri ne na.”  
先祖のところへ持っていく食料を私達は撒きますよ」

セコロ ハウエオカアン コロ イチャラパアン。  
sekor haweoka=an kor icarpa=an.  
と話しながら供養をした。

イクアン ネ ヤ イチャラパアン ネ ヤ キ ヒネ オラウン エネ アイェ ヒネ  
iku=an ne ya icarpa=an ne ya ki hine oraun ene a=ye hine  
お酒を飲んだり、供養をして、それから、このように言われて

カムイ ハウエアン マ アヌ ヒネ クス  
kamuy hawean w\_a a=nu hine kusu  
カムイが話したのを聞いていたので、

オラ ネア コタン アヌイエオツケ ルウエ ネ ヒネ  
ora nea kotan a=nuyeatke ruwe ne hine  
それからその村に火をつけて

オラウン ネロク チプ オロ プ アナク  
oraun nerok cip or o p anak o  
それから、その舟に入っていたものは、

オピッタ アウニ ウン アコタン ウン アルラ。  
pitta a=uni un a=kotan un a=rura.  
みな私の家へ、私の村へ運んだ。

ネア アコタヌ タ カ オラウン イチャラパアン ネ ヤ イクアン ネ ヤ キ。  
nea a=kotanu ta ka oraun icarpa=an ne ya iku=an ne ya ki.  
私の村でも、それから供養をしたりお酒を飲んだりした。

オンカミアン ロク アン ロク ヤイエイノンノイタカン コロ キ ルウエ ネ。  
onkami=an rok =an rok yayeynonnoytak=an kor ki ruwe ne.  
ずっと拝礼して、祈っていた。

アキ オラウン ソンノ カ ネウ カ ウエンタラプ エネ アン カ ソモ キ  
a=ki oraun sonno ka new ka wentarap h\_ene an ka somo ki  
そうして、それから本当に何も夢を見ることもなく、

オラノ ネウン ネン オリパク アン ヤク アイェ ヤッカ  
orano neun nen oripak an yak a=ye yakka  
どんな伝染病が流行ったと言っても

アコタヌ パテク イワンケノ オカアン クス  
a=kotanu patek iwankeno oka=an kusu  
私の村だけは健やかに暮らしていたので

タップネ カネ エネ オヤチキ トノト カムイ アナク メノコ ネ ロコカ ワ  
tapne kane ene oyaciki tonoto kamuy anak menoko ne rokoka wa  
このように、今わかったのだが、酒のカムイは、女であって

エネ ヤイエアスラニ クス エク ワ  
ene yayeasurani kusu ek wa  
このように知らせるために来て

オラ アプンノ オカアン ルウエ ネ  
ora apunno oka=an ruwe ne  
そしてこうして私たちはおだやかに暮らしているのだ。

セコロ シネ ニシパ ハウエアン セ (コロ)  
sekor sine nispa hawean se(kor)  
とあるニシパが話したと。

【注】

[1] sakekar と聞こえる sake ka と解釈した。